

## LIEDTEKSTEN

### Avondconcert De Stag

11 maart 2024

Maria Warenberg | mezzosopraan

Caspar Vos | piano

## Rheinlegendchen

Gustav Mahler (1860 – 1911)

### *Rheinlegendchen*

Bald gras' ich am Neckar,  
bald gras' ich am Rhein;  
bald hab' ich ein Schätzel,  
bald bin ich allein!

Was hilft mir das Grasen,  
wenn d'Sichel nicht schneid't;  
was hilft mir ein Schätzel,  
wenn's bei mir nicht bleibt!

So soll ich denn grasen  
am Neckar, am Rhein,  
so werf' ich mein goldenes  
Ringlein hinein.

Es fließet im Neckar  
und fließet im Rhein,  
soll schwimmen hinunter  
in's Meer tief hinein.

Und schwimmt es, das Ringlein,  
so frißt es ein Fisch!  
Das Fischlein soll kommen  
auf's König's sein Tisch!

Der König tät fragen,  
wem's Ringlein sollt' sein?  
Da tät mein Schatz sagen:  
„Das Ringlein g'hört mein!“

Mein Schätzlein tät springen  
Berg auf und Berg ein,  
tät mir wied'rum bringen  
das Goldringlein mein!

Kannst grasen am Neckar,  
kannst grasen am Rhein!  
Wirf du mir nur immer  
dein Ringlein hinein!

### *Kleine Rijnlegende*

Straks maai ik aan de Neckar,  
straks maai ik aan de Rijn;  
straks heb ik een schatje,  
straks ben ik alleen!

Wat helpt mij het maaien,  
als de sikkel niet snijdt;  
wat helpt mij een schatje,  
als 't niet bij mij blijft!

Zou ik dus maaien  
aan de Neckar en de Rijn,  
dan werp ik mijn gouden  
ringetje erin.

Het vliedt in de neckar  
en vliedt in de rijn,  
zal stroomafwaarts zwemmen  
om diep in zee te zijn.

En als het daar zwemt,  
dan slokt er een vis!  
Het visje zal sieren  
de koninklijke dis!

De koning zal vragen,  
wie maak ik met het ringetje blij?  
Dan zal mijn schatje zeggen:  
“Dat ringetje is van mij!”

Mijn schatje zal rennen  
berg op en berg af,  
en brengt mij mijn ringetje  
terug op een draf!

Kun je maaien aan de Neckar,  
kun je maaien aan de Rijn!  
Werp dan altijd voor mij  
daarin jouw ringetje fijn.

## 4 liederen op. 2

Arnold Schönberg (1874 – 1951)

### **Erwartung**

Richard Fedor Leopold Dehmel

Aus dem meergrünen Teiche  
Neben der roten Villa  
Unter der toten Eiche  
Scheint der Mond.

Wo ihr dunkles Abbild  
Durch das Wasser greift,  
Steht ein Mann und streift  
Einen Ring von seiner Hand.

Drei Opale blinken;  
Durch die bleichen Steine  
Schwimmen rot und grüne  
Funken und versinken.

Und er küßt sie, und  
Seine Augen leuchten  
Wie der meergrüne Grund:  
Ein Fenster tut sich auf.

Aus der roten Villa  
Neben der toten Eiche  
Winkt ihm eine bleiche  
Frauenhand.

### **Schenk mir deinen goldenen Kamm**

Richard Fedor Leopold Dehmel

Schenk mir deinen goldenen Kamm;  
Jeder Morgen soll dich mahnen,  
Daß du mir die Haare küßttest.  
Schenk mir deinen seidenen Schwamm;  
Jeden Abend will ich ahnen,  
Wem du dich im Bade rüsttest,  
O Maria!

Schenk mir Alles, was du hast;  
Meine Seele ist nicht eitel,  
Stolz empfang ich deinen Segen.  
Schenk mir deine schwerste Last:  
Willst du nicht auf meinen Scheitel  
Auch dein Herz, dein Herz noch legen,  
Magdalena?

### **Verwachting**

In de zee-groene vijver  
naast de rode villa  
onder de dode eik  
glanst de maan.

Waar haar duistere beeld  
in het water straalt,  
staat een man en neemt  
een ring van zijn hand.

Drie opalen blinken;  
in de bleke stenen  
spelen rood en groene  
vonken die verdwijnen.

En hij kust ze, en  
zijn ogen glanzen  
als het zee-groene bed:  
een venster opent zich.

Uit de rode villa  
naast de dode eik  
wenkt hem een bleke  
vrouwenhand.

### **Schenk mij uw gouden kam**

Schenk mij uw gouden kam;  
elke ochtend zult u weten,  
dat u mijn haren kuste.  
Schenk mij uw zijden spons;  
elke avond zal ik weten,  
voor wie u in bad gaat,  
o Maria!

Schenk mij alles, wat u hebt;  
mijn ziel is niet ijdel,  
trots ontvang ik uw zegen.  
Schenk mij uw zware last:  
wilt u niet op mijn hoofd  
ook uw hart, uw hart nog plaatsen,  
Magdalena?

**Erhebung**

Richard Fedor Leopold Dehmel

Gib mir deine Hand,  
nur den Finger, dann  
seh ich diesen ganzen Erdkreis  
als mein Eigen an!

O wie blüht mein Land,  
sieh dir's doch nur an,  
daß es mit uns über die Wolken  
in die Sonne kann!

**Verrukking**

Geef mij je hand,  
één vinger wil ik krijgen,  
dan kijk ik heel de aarde rond  
en zie haar als mijn eigen!

O, hoe bloeit mijn land,  
moet je nou's kijken,  
dat het ons voorbij de wolken  
tot de zon kan reiken!

# Ich stand in dunklen Träumen

Clara Schumann (1819 – 1896)

## *Ich stand in dunklen Träumen*

Heinrich Heine

Ich stand in dunklen Träumen  
Und starrte ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab –  
Und ach, ich kann's nicht glauben,  
Dass ich dich verloren hab!

## *Ik stond in diep gemijmer*

Ik stond in diep gemijmer,  
naar haar portret ik keek,  
en het geliefde gezicht  
tot leven te komen leek.

Rond haar lippen verscheen  
een glimlach wonderbaar,  
en in tranen van weemoed  
glansde haar ogenpaar.

Een eigen stroom aan tranen  
van mijn wangen ik dep –  
ach, ik kan het niet geloven,  
dat ik je verloren heb!

# Dein Angesicht

Robert Schumann (1810 – 1856)

## *Dein Angesicht*

Dein Angesicht so lieb und schön,  
das hab' ich jüngst im Traum geseh'n;  
es ist so mild und engelgleich,  
und doch so bleich, so schmerzenreich.  
Und nur die Lippen, die sind rot;  
bald aber küßt sie bleich der Tod.  
Erlöschen wird das Himmelslicht,  
das aus den frommen Augen bricht.

## *Je Gezicht*

Jouw gezicht zo lief en mooi,  
heb ik onlangs in een droom gezien;  
het is zo zacht en engelachtig,  
en toch zo bleek en smartelijk.  
Alleen de lippen, die zijn rood;  
straks bleek door de kus van de dood.  
Doven zal de hemelse gloed,  
die ik in je vrome ogen ontmoet.

# Liederen

Pjotr Iljitsj Tsjajkovski (1840 – 1893)

## ***None but the lonely heart***

### ***Net, tol'ka tot, kto znal***

Johann Wolfgang von Goethe  
(*Nur wer die Sehnsucht kennt*)

Net, tol'ka tot, kto znal  
Svidan'ja zhazhdu,  
Pajmjot, kak ja stradal  
I kak ja strazhdu.

Gljazhu ja vdal'... net sil,  
Tusknejet oka...  
Akh, kto menja ljubil  
I znal — daljoka!

Akh, tol'ka tot, kto znal  
Svidan'ja zhazhdu,  
Pajmjot, kak ja stradal  
I kak ja strazhdu.

Fsja grud' garit... Kto znal  
Svidan'ja zhazhdu,  
Pajmjot, kak ja stradal  
I kak ja strazhdu.

## ***At the ball***

### ***Sret' shumnavo bala***

Lev Nikolajevitsj Tolstoj

Sret' shumnavo bala, sluchajna,  
F trevoge mirskoj suzety,  
Tebja ja uvidel, no tajna  
Tvaji pakryvala cherty.

Lish ochi pechal'na gljadeli,  
A golos tak divna zvuchal,  
Kak zvon addaljonnoj svireli,  
Kak morja igrajushchij val.

Mne stan tvoje panravilsa tonkij  
I ves' tvoje zadumchivij vit,  
A smekh tvoje, i grusnyj i zvonkij,  
S tekh por v majom sertsje zvuchit.

F chasy adinokije nochij  
Ljublju ja, ustalij, prilech,

## ***Alleen wie het verlangen kent***

Alleen wie het verlangen kent,  
het verlangen naar samen,  
weet wat ik doorsta  
en hoe ik lijd.

Ik staar in verten... verslapt,  
mijn blik vervaagd...  
Ach, verdwenen die mij kent  
en van me houdt — ver weg!

Ach, alleen zij die het verlangen  
naar samenzijn kennen,  
kunnen weten wat ik doorsta  
en hoe ik lijd.

Mijn hart brandt... Wie het verlangen  
naar samenzijn kent,  
weet wat ik doorsta  
en hoe ik lijd.

## ***Tijdens een rumoerig gala***

Tijdens een rumoerig gala, bij toeval,  
in verwarring door aardse zorgen,  
zag ik je, en vond een geheim  
in wezen verborgen.

Je blik was mistroostig,  
maar je stem was zo fraai,  
als klanken van een verre fluit,  
als spelende golfjes in de baai.

Ik hield van je slanke figuurtje  
ik hield van je ogen vol smart  
en je lach, melancholisch,  
weerklinkt sindsdien in mijn hart.

Eenzaam in de nacht  
leun ik vermoeid achterover,

Ja vizhu pechal'nyje ochi,  
Ja slyshu vesjoluju rech.

I grusna ja, grusna tak zasypaju  
I v grjozakh nevedamykh splju...  
Ljublju li tebja, ja ne znaju,  
No kazhetsa mne, shto ljublju!

***My Genius, My Angel, My Friend  
Moj genij! Moj angel! Moj druk!***

Afanasy Afanasyevich Fet

Ne zdes' li ty ljokhkaju ten'ju,  
Moj genij, moj angel, moj druk,  
Besedujesh tikha sa mnoju  
I tikha letajesh vakruk?  
I ropkim darish vdakhnaven'jem,  
I slatkij vrachujesh neduk,  
I tikhim darish snaviden'jem,  
Moj genij, moj angel, moj druk...  
Moj genij! Moj angel! Moj druk!

***Can it be day***

***Den' li carit***

*Aleksei Nikolayevich Apukhtin*

Den' li carit, tishina li nochnaja,  
V snakh li bessvjaznykh, v zHITEJSKOJ bor'be,  
Vsjudu so mnoj, moju zhizn' napolnjaja,  
Duma vse ta zhe, odna rokovaja,  
Vsjo o tebe!

S neju ne strashen mne prizrak bylogo,  
Serdce vosprjanulo snova ljubja...  
Vera, mechty, vdokhnovennoje slovo,  
Vsjo, chto v dushe dorogogo, svjatogo,  
Vsjo ot tebja!

Budut li dni moi jasny, unyly,  
Skoro li sginu ja, zhizn' zagubja!  
Znaju odno, chto do samoj mogily  
Pomysly, chuvstva, i pesni, i sily,  
Vsjo dlja tebja!

ik zie het verdriet in je ogen,  
ik hoor je stem van tover.

Droefgeestig val ik in slaap,  
ik weet niet of ik van je hou...  
wel droom ik vreemde dromen,  
ik ben vast verliefd op jou!

***Mijn licht! Mijn engel! Mijn vriend!***

Ben jij het misschien geest,  
mijn licht, mijn engel, mijn vriend,  
die fluisterend  
hier kalm rondzweeft?  
Je begiftigt me met bedaarde inspiratie,  
je kracht geneest mijn zoete kwelling,  
je schenkt mijn illusie stille droom,  
mijn licht, mijn engel, mijn vriend...  
Mijn licht! Mijn engel! Mijn vriend!

***Of de dag heerst***

Of de dag heerst of de stille nacht,  
onbestemde dromen of alledaagse strijd,  
altijd in mij, mijn leven vullend,  
wijd ik één noodlottige gedachte –  
altijd aan jou!

Daarmee vrees ik de spoken niet van toen,  
mijn hart veert weer op in liefde...  
Geloof, dromen, bevlogen woorden,  
alles wat dierbaar en heilig is in mijn ziel –  
altijd bij jou!

Of mijn dagen helder zijn of donker,  
of ik verga, mijn leven verlies!  
Eén ding is zeker: tot in het graf zelve  
zijn mijn gedachten en gevoelens, liederen  
en kracht –  
altijd voor jou!

Vertaling door/translation by:  
[www.liederennederlandsvertaald.nl](http://www.liederennederlandsvertaald.nl) ©